

La libreta del dibujante



Ficha técnica

Autor e ilustrador:

Mohieddin Ellabbad

Traductora:

Laura Serrano

Editorial: *Lóquez,*

Santa Marta de Tornes,

2008. 15,50 €

Recordando su niñez, el escritor e ilustrador egipcio Mohieddin Ellabbad escribe: “Un día, mi padre decidió darme toda la propina del mes de una sola vez. Era para que aprendiera a ser responsable y a repartirlo a lo largo de todo el mes. Ya entonces, yo soñaba con escribir e ilustrar historias. Por eso, no pensé mucho ni hice cálculos antes de ir a la papelería donde me compré una pequeña libreta roja para escribir y dibujar sobre un bonito papel. La sacaba por la noche, cuando todo el mundo dormía. Entonces la miraba, la acariciaba y pensaba en todas las historias que yo quería escribir y dibujar.”

En *La libreta del dibujante*, nos muestra su cuaderno de trabajo en el que va desgranando recuerdos de la infancia. Los olores, la luz, las sensaciones de otro tiempo, regresan gracias a una pequeña incitación: un billete de autobús, un sello, un cromó, una entrada a un museo, una vieja foto familiar amorosamente guardada; modestos objetos que desde su aparente intrascendencia avivan el fuego de la memoria.

El libro es una edición bilingüe árabe y castellano que mantiene su lectura de derecha a izquierda, como en el original. La traducción castellana está ubicada en el margen, como es habitual en la tradi-

ción pictórica árabe, en la que la caligrafía es parte esencial de la obra. Hallamos en el libro la admiración del artista egipcio por las ilustraciones antiguas, que dejaron huella en su memoria y le empujaron a crear; y su devoción por la bella escritura, que se muestra exuberante en los versos del Corán escritos por los grandes calígrafos árabes. Quizá la pasión de Ellabbad por ilustrar libros proceda de la tradición tan arraigada en su cultura de decorar bellamente la primera página de los cuadernos y los libros, o las cartas dirigidas a los amigos, y la de dibujar con *henna* en el cuerpo humano.

El artista nos desvela aquí los secretos del oficio; pero, sobre todo, nos enseña a posar la mirada en los objetos cotidianos y a descubrir, en una atenta observación, las mil sorpresas que contienen. Premio *La manzana de oro* en la Bienal Internacional para Niños de Bratislava y mejor álbum de la CIELJ en Francia, el libro es además una incitación a la creación, a plasmar con la ayuda de imágenes y de palabras nuestro mundo interior. (*José Luis Polanco*)



Biografía

Mohieddin Ellabbad nació en El Cairo (Egipto), en 1940. Allí cursó Bellas Artes, consiguiendo su primer trabajo en la revista *Sinbad* mientras estudiaba. Después de la diplomatura, trabajó durante un tiempo como ilustrador en diferentes periódicos y revistas. En la actualidad trabaja como ilustrador, escritor y maquetista en Egipto y en otros países árabes. Ha publicado dos libros que recogen sus artículos sobre artes plásticas, diseño gráfico, comunicación visual, caricatura y caligrafía. Otra publicación, *100 drawings and more*, recoge una selección de ilustraciones aparecidas en la edición árabe de *Le Monde diplomatique*.